

## V

(Ogłoszenia)

## POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

## EUROPEJSKI URZĄD DOBORU KADR (EPSO)

## OGŁOSZENIE O KONKURSACH OTWARTYCH

EPSO/AD/325/16 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka duńskiego (DA)

EPSO/AD/326/16 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka irlandzkiego (GA)

EPSO/AD/327/16 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka chorwackiego (HR)

EPSO/AD/328/16 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka litewskiego (LT)

EPSO/AD/329/16 – Tłumacze pisemni (AD 5) języka maltańskiego (MT)

(2016/C 205 A/01)

**Termin składania zgłoszeń: 12 lipca 2016 r. w południe czasu obowiązującego w Brukseli**

Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO) organizuje konkursy otwarte na podstawie testów w celu stworzenia list rezerwowych laureatów, spośród których instytucje Unii Europejskiej będą rekrutować nowych urzędników służby publicznej na stanowiska **tłumaczy** (grupa funkcyjna AD).

Niniejsze ogłoszenie o konkursach wraz z Przepisami ogólnymi mającymi zastosowanie do konkursów otwartych, opublikowanymi w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej C 70 A z dnia 27 lutego 2015 r. (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>), stanowią prawnie wiążące zasady przedmiotowych procedur doboru. Uwaga: ZAŁĄCZNIK II do przepisów ogólnych nie ma zastosowania do niniejszych konkursów. Zastępują go przepisy zawarte w ZAŁĄCZNIKU I do niniejszego ogłoszenia.

**Liczba laureatów w poszczególnych konkursach i opcjach:**

	Opcja 1	Opcja 2
EPSO/AD/325/16 – DA	13	13
EPSO/AD/326/16 – GA	45	17
EPSO/AD/327/16 – HR	8	6
EPSO/AD/328/16 – LT	11	5
EPSO/AD/329/16 – MT	13	13

**Stanowiska oferowane laureatom będą zlokalizowane w Brukseli lub Luksemburgu.**

Niniejsze ogłoszenie dotyczy pięciu konkursów, a każdy konkurs ma dwie opcje. Kandydaci mogą zgłosić się tylko do jednego konkursu i wybrać jedną opcję. Wyboru należy dokonać w momencie rejestracji elektronicznej. Po zatwierdzeniu elektronicznego formularza zgłoszeniowego nie ma możliwości wprowadzania zmian.

### JAKIE BĘDĄ MOJE OBOWIĄZKI?

Grupa zaszerogowania AD 5 jest grupą zaszerogowania, na poziomie której administratorzy – zarówno administratorzy lingwiści, jak i inni administratorzy – rozpoczynają pracę zawodową w instytucjach europejskich.

Głównym zadaniem administratorów lingwistów (tłumaczy pisemnych) jest zapewnienie wysokiej jakości tłumaczeń pisemnych w określonych terminach oraz doradztwo językowe, w celu umożliwienia instytucji lub organowi, w których są zatrudnieni, wypełnienia swojej misji.

Do zakresu obowiązków administratora lingwisty (tłumacza pisemnego) należą tłumaczenia pisemne i weryfikacja tłumaczeń z przynajmniej dwóch języków źródłowych na język główny, praca terminologiczna, pomoc przy działaniach szkoleniowych oraz opracowywaniu narzędzi informatycznych. Dokumenty, często o wysokim stopniu trudności, dotyczą zazwyczaj kwestii politycznych, prawnych, ekonomicznych, finansowych, naukowych lub technicznych i odnoszą się do wszystkich obszarów działania Unii Europejskiej. Praca wymaga częstego korzystania ze specjalistycznych narzędzi informatycznych i podobnych.

### CZY SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE?

Kandydat musi spełniać WSZYSTKIE poniższe warunki w chwili przesyłania zgłoszenia.

Warunki ogólne	<ul style="list-style-type: none"> <li>— korzystanie z pełni praw obywatelskich jako obywatel państwa członkowskiego UE,</li> <li>— uregulowany stosunek do służby wojskowej,</li> <li>— odpowiednie cechy charakteru niezbędne do wykonywania przyszłych obowiązków.</li> </ul>
Warunki szczegółowe: języki	<p><b>Opcja 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Język 1: znajomość języka konkursowego na poziomie co najmniej C2</li> <li>— Język 2: znajomość na poziomie co najmniej C1 języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego</li> <li>— Język 3: znajomość na poziomie co najmniej C1 języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego; musi to być język inny niż język 2 kandydata.</li> </ul> <p><b>Opcja 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Język 1: znajomość języka konkursowego na poziomie co najmniej C2</li> <li>— Język 2: znajomość na poziomie co najmniej C1 języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego</li> <li>— Język 3: znajomość na poziomie co najmniej C1 jednego z 24 języków urzędowych UE; obowiązkowo innego niż język 1 kandydata oraz innego niż język angielski, francuski i niemiecki.</li> </ul> <p>Szczegółowe informacje o poziomach znajomości języków znajdują się w Europejskim systemie opisu kształcenia językowego</p> <p>(<a href="https://europass.cedefop.europa.eu/pl/resources/european-language-levels-cefi">https://europass.cedefop.europa.eu/pl/resources/european-language-levels-cefi</a>)</p> <p>Kandydat musi wypełnić zgłoszenie w języku <b>angielskim, francuskim lub niemieckim</b>.</p> <p>Drugim wybranym językiem musi być język <b>angielski, francuski lub niemiecki</b>. Są to główne języki robocze instytucji UE. W interesie służby nowo zatrudnione osoby powinny być niezwłocznie zdolne do wykonywania obowiązków i skutecznej komunikacji w swojej codziennej pracy przynajmniej w jednym z tych języków.</p> <p>Dodatkowe informacje na temat języków wymaganych w niniejszych konkursach znajdują się w ZAŁĄCZNIKU I.</p>

Warunki szczegółowe: Kwalifikacje i doświadczenie zawodowe	<p>— Poziom wykształcenia odpowiadający <b>co najmniej 3-letnim</b> ukończonym studiom uniwersyteckim potwierdzonym dyplomem (uzyskanym najpóźniej do dnia 31 grudnia 2016 r.)</p> <p><i>Szczegółowe informacje o dyplomach znajdują się w załączniku I do Przepisów ogólnych mających zastosowanie do konkursów otwartych (<a href="http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC">http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC</a>)</i></p> <p>— Doświadczenie zawodowe nie jest wymagane</p>
--	--

## JAK WYGLĄDA PROCEDURA DOBORU?

### 1. Komputerowe testy wielokrotnego wyboru

Po zatwierdzeniu zgłoszenia w wymaganym terminie kandydat zostanie zaproszony do serii komputerowych testów wielokrotnego wyboru, organizowanych w jednym z akredytowanych ośrodków egzaminacyjnych EPSO.

Komputerowe testy wielokrotnego wyboru będą zorganizowane w następujący sposób:

Test	Język	Pytania	Czas trwania	Wymagane minimum
Rozumienie tekstu pisanego	Język 1	20 pytań	35 min	Rozumienie tekstu pisanego i myślenie abstrakcyjne łącznie: 15/30
Operowanie danymi liczbowymi	Język 1	10 pytań	20 min	4/10
Myślenie abstrakcyjne	Język 1	10 pytań	10 min	Rozumienie tekstu pisanego i myślenie abstrakcyjne łącznie: 15/30
Rozumienie języka	Język 2	12 pytań	25 min	6/12
Rozumienie języka	Język 3	12 pytań	25 min	6/12

Wyniki testów sprawdzających operowanie danymi liczbowymi **nie będą uwzględniane** w całkowitej punktacji uzyskanej w komputerowych testach wielokrotnego wyboru. Kandydat musi jednak uzyskać wymagane minimum punktów we wszystkich testach, aby zakwalifikować się do kolejnego etapu konkursu.

Liczba kandydatów zaproszonych do egzaminów z tłumaczenia pisemnego będzie **w przybliżeniu trzykrotnie, lecz nie więcej niż czterokrotnie większa** niż pożądana liczba laureatów w danym konkursie i opcji.

### 2. Egzaminy z tłumaczenia pisemnego

Kandydaci, którzy zgodnie z informacjami podanymi w zgłoszeniu elektronicznym spełniają warunki udziału w konkursie oraz którzy osiągnęli **najwyższe całkowite wyniki** w komputerowych testach wielokrotnego wyboru, zostaną zaproszeni do dwóch egzaminów z tłumaczenia pisemnego w jednym z akredytowanych ośrodków egzaminacyjnych EPSO.

Test	Język	Czas trwania	Wymagane minimum
a) Tłumaczenie pisemne ze słownikiem	Z języka 2 na język 1	60 min	40/80
b) Tłumaczenie pisemne ze słownikiem	Z języka 3 na język 1	60 min	40/80

**Jeżeli kandydat nie uzyska wymaganego minimum punktów na egzaminie a), egzamin b) nie będzie sprawdzany.**

Aby zakwalifikować się do kolejnego etapu konkursu, kandydat musi uzyskać **jak najwyższy całkowity wynik** w tych egzaminach.

Liczba kandydatów zaproszonych do testów oceny zintegrowanej będzie **w przybliżeniu dwa razy, lecz nie więcej niż dwa i pół raza większa** niż pożądana liczba laureatów w danym konkursie i opcji.

### 3. Ocena zintegrowana

Kandydaci, którzy osiągnęli **najwyższe całkowite wyniki** w egzaminach z tłumaczenia pisemnego, zostaną zaproszeni do udziału w trwającym jeden dzień etapie oceny zintegrowanej, który odbędzie się najprawdopodobniej w **Brukseli**. Testy na tym etapie odbywać się będą w **drugim języku** kandydata.

Na etapie oceny zintegrowanej sprawdzanych będzie osiem kompetencji ogólnych (za każdą można otrzymać maksymalnie 10 punktów), za pomocą **trzech testów** (prezentacja ustna, rozmowa badająca poziom kompetencji i ćwiczenie w grupie) w sposób przedstawiony w poniższej tabeli.

Punty zdobyte w tych testach zostaną dodane do punktów zdobytych w egzaminach z tłumaczenia pisemnego, dając łączną ocenę kandydata.

Kompetencja	Test	
1. Umiejętność analizowania i rozwiązywania problemów	Prezentacja ustna	Ćwiczenie w grupie
2. Komunikacja	Prezentacja ustna	Rozmowa badająca poziom kompetencji
3. Jakość i wydajność pracy	Prezentacja ustna	Rozmowa badająca poziom kompetencji
4. Nauka i rozwój osobisty	Ćwiczenie w grupie	Rozmowa badająca poziom kompetencji
5. Ustalanie priorytetów i organizacja	Prezentacja ustna	Ćwiczenie w grupie
6. Odporność	Prezentacja ustna	Rozmowa badająca poziom kompetencji
7. Umiejętność pracy w zespole	Ćwiczenie w grupie	Rozmowa badająca poziom kompetencji
8. Zdolności przywódcze	Ćwiczenie w grupie	Rozmowa badająca poziom kompetencji
Wymagane minimum	40/80	

### 4. Lista rezerwowa

Po sprawdzeniu dokumentów załączonych do formularzy zgłoszeniowych komisja konkursowa sporządzi dla każdego z konkursów i opcji **listę rezerwową**, na której umieści nazwiska kandydatów, którzy spełniają warunki udziału w konkursie i którzy po etapie oceny zintegrowanej mają najwyższą całkowitą liczbę punktów. Nazwiska umieszczane są według zdobytych punktów, do momentu, gdy osiągnięta zostanie pożądana liczba laureatów. Nazwiska na liście będą wymienione w porządku alfabetycznym.

### GDZIE I KIEDY MOŻNA SIĘ ZGŁASZAĆ?

Zgłoszenia można składać przez internet na stronie EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> do dnia:

**12 lipca 2016 r. o godz. 12.00 (w południe) czasu obowiązującego w Brukseli.**

## ZAŁĄCZNIK

**UZASADNIENIE KONFIGURACJI JĘZYKÓW NA POTRZEBY NINIEJSZYCH PROCEDUR DOBORU**

Niniejsze konkursy mają na celu zatrudnienie tłumaczy. Wymagania określone w sekcji „CZY SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE?” niniejszego ogłoszenia są zgodne z podstawowymi wymaganiami instytucji UE dotyczącymi specjalistycznych umiejętności, doświadczenia i wiedzy; wymagania te uwzględniają również konieczność skutecznego wykonywania obowiązków przez nowych pracowników, szczególnie we współpracy z innymi członkami personelu.

Z tego względu kandydaci muszą wybrać swój drugi język konkursowy spośród ograniczonej liczby języków urzędowych UE. Decyzja ta wynika również z ograniczeń budżetowych i operacyjnych oraz z charakteru stosowanych przez EPSO metod doboru, opisanych w pkt 1, 2 i 3 poniżej. Wymagania językowe obowiązujące w przypadku niniejszych konkursów zostały przyjęte przez zarząd EPSO z uwzględnieniem powyższych czynników i innych specyficznych wymogów dotyczących rodzaju obowiązków lub szczególnych potrzeb danych instytucji UE.

Głównym celem niniejszych konkursów jest utworzenie list rezerwowych tłumaczy dla instytucji europejskich. Ważne jest, aby zatrudnieni tłumacze byli niezwłocznie operacyjni i mogli porozumiewać się ze swymi współpracownikami i przełożonymi. W świetle kryteriów dotyczących stosowania języków w procedurach doboru UE określonych w pkt 2 poniżej instytucje UE uznały, że w przypadku niniejszych konkursów najwłaściwszymi opcjami drugiego języka będą język angielski, francuski i niemiecki.

Biorąc pod uwagę bardzo dużą liczbę tłumaczeń i dokumentów otrzymanych w języku angielskim, francuskim i niemieckim oraz fakt, iż są to języki najczęściej używane przez pracowników instytucji UE w komunikacji ustnej, tłumaczeniach oraz kontaktach administracyjnych, przynajmniej jeden z tych języków musi być jednym z dwóch obowiązkowych języków obcych kandydata. Inne języki konkursowe wybrane przez kandydata zależą od szczególnych potrzeb danych działów językowych.

Kandydaci muszą wypełniać zgłoszenia internetowe w swoim drugim języku konkursowym (angielskim, francuskim lub niemieckim), a EPSO musi używać tych języków do zbiorowej komunikacji z kandydatami, którzy przedłożyli zatwierdzone zgłoszenia, oraz do przekazywania informacji dotyczących niektórych testów, opisanych w pkt 3.

**1. Uzasadnienie dokonywania wyboru języków w każdej procedurze doboru**

Instytucje UE są zdania, że decyzję dotyczącą języków stosowanych w poszczególnych procedurach doboru, a w szczególności ograniczenia wyboru języków, należy podjąć na podstawie następujących założeń:

*(i) Wymóg niezwłocznej operacyjności nowych pracowników*

Nowi pracownicy muszą być niezwłocznie operacyjni i zdolni do wykonywania zadań, do których zostali zatrudnieni. EPSO musi zatem zadbać o to, aby laureaci posiadali odpowiednią znajomość takiej kombinacji języków, która umożliwi im skuteczne wykonywanie swoich obowiązków, a w szczególności, aby mogli oni skutecznie porozumiewać się w swojej codziennej pracy ze swymi współpracownikami i przełożonymi.

Uzasadnione może być zatem organizowanie niektórych testów w ograniczonej liczbie języków wehikularnych, aby zapewnić, że wszyscy kandydaci są w stanie pracować przynajmniej w jednym z nich, niezależnie od ich pierwszego języka urzędowego. W przeciwnym razie zaistniałoby duże ryzyko, że znaczna część laureatów nie byłaby zdolna do podjęcia w rozsądnym terminie zadań, do wykonywania których zostali zatrudnieni. Ponadto zignorowano by w ten sposób oczywiste założenie, że kandydaci ubiegający się o pracę w unijnej służbie cywilnej chcą wstąpić do organizacji międzynarodowej, która musi stosować języki wehikularne, aby właściwie funkcjonować i wykonywać powierzone jej w Traktatach zadania.

*(ii) Charakter procedury doboru*

W niektórych przypadkach ograniczenie możliwości wyboru języka może być również uzasadnione charakterem procedury doboru.

Zgodnie z art. 27 regulaminu pracowniczego EPSO ocenia kandydatów w konkursach otwartych, aby poznać ich umiejętności i móc lepiej przewidzieć, czy kandydaci będą w stanie wykonywać swoje obowiązki.

Metoda oceny zintegrowanej jest metodą doboru, która polega na standardowej ocenie kandydatów w oparciu o różne scenariusze obserwowane przez kilku członków komisji rekrutacyjnej. W ocenie tej wykorzystuje się ramy kompetencji określone z wyprzedzeniem przez organy powołujące oraz wspólną metodę punktacji i wspólne podejmowanie decyzji.

Przeprowadzane w taki sposób testy szczególnych umiejętności kandydatów umożliwiają instytucjom UE dokonanie oceny zdolności kandydatów do bezzwłocznego wykonywania zadań w środowisku, które jest bardzo zbliżone do prawdziwego środowiska pracy. Wiele badań naukowych wykazało, że ocena zintegrowana, symulująca rzeczywiste warunki pracy, pozwala najlepiej przewidzieć rzeczywiste wyniki w pracy. Jest to metoda stosowana na całym świecie. Biorąc pod uwagę długość kariery i stopień mobilności w instytucjach UE, tego rodzaju ocena ma kluczowe znaczenie, szczególnie przy zatrudnianiu urzędników.

Aby zagwarantować, że kandydaci są oceniani na równych zasadach oraz że mogą komunikować się bezpośrednio z oceniającymi i innymi kandydatami biorącymi udział w testach, kandydaci są oceniani w grupie posługującej się wspólnym językiem. Oznacza to, że ocena zintegrowana musi być przeprowadzana z wykorzystaniem ograniczonej liczby języków, chyba że jest to konkurs, w którym obowiązuje jeden główny język.

### (iii) Ograniczenia budżetowe i operacyjne

Zarząd EPSO uważa, że przeprowadzanie oceny zintegrowanej dla jednego konkursu we wszystkich językach urzędowych UE byłoby niepraktyczne z kilku względów.

Po pierwsze, takie podejście miałyby bardzo poważne konsekwencje dla zasobów. Uniemożliwiłoby ono instytucjom UE zaspokojenie ich potrzeb rekrutacyjnych w obowiązujących ramach budżetowych. Nie zapewniłoby ono również rozsądnej relacji jakości do ceny z punktu widzenia europejskiego podatnika.

Po drugie, przeprowadzanie oceny zintegrowanej we wszystkich językach urzędowych wymagałoby zatrudniania przy konkursach EPSO znacznej liczby tłumaczy ustnych, jak również korzystania ze specjalnych pomieszczeń z kabinami tłumaczeniowymi.

Po trzecie, konieczne byłoby angażowanie znacznie większej liczby członków komisji rekrutacyjnych znających różne języki używane przez kandydatów.

## 2. Kryteria wyboru języków w poszczególnych procedurach doboru

Jeżeli od kandydatów wymaga się wybrania języka spośród ograniczonej liczby języków urzędowych UE, zarząd EPSO musi w każdym przypadku określić, które języki będą stosowane w danym konkursie otwartym, uwzględniając następujące czynniki:

- (i) wszelkie szczególne zasady wewnętrzne dotyczące stosowania języków w danych instytucjach lub organach;
- (ii) szczególne wymogi dotyczące rodzaju obowiązków i szczególnych potrzeb danych instytucji;
- (iii) języki najczęściej używane w danych instytucjach, określone na podstawie:
  - zadeklarowanej i sprawdzonej znajomości języków, na poziomie B2 lub wyższym według europejskiego systemu opisu kształcenia językowego, wśród zatrudnionych na stałe urzędników UE w okresie aktywnego zatrudnienia,
  - najczęstszych języków docelowych, na które tłumaczy się dokumenty przeznaczone do użytku wewnętrznego w instytucjach UE,
  - najczęstszych języków źródłowych, z których tłumaczy się dokumenty sporządzone wewnętrznie przez instytucje UE i przeznaczone do użytku na zewnątrz;

(iv) języki używane w kontaktach administracyjnych w danych instytucjach.

### 3. Języki wykorzystywane do komunikacji

W poniższej sekcji opisano ogólne zasady dotyczące stosowania języków w komunikacji między EPSO i potencjalnymi kandydatami. W poszczególnych ogłoszeniach o konkursie mogą być określone inne, szczególne zasady.

EPSO należy uwzględnić prawo kandydatów, jako obywateli UE, do komunikowania się w ich języku ojczystym. Jednocześnie EPSO uznaje, że kandydaci, którzy zatwierdzili swoje zgłoszenia, są potencjalnymi przyszłymi pracownikami unijnej służby cywilnej, którzy korzystają z praw i podlegają obowiązkowi wynikającemu z regulaminu pracowniczego. Instytucje UE uważają zatem, że w miarę możliwości komunikacja EPSO z kandydatami oraz informacje dotyczące zgłoszenia do konkursu powinny być dostępne we wszystkich językach urzędowych UE. W tym celu stałe elementy strony internetowej EPSO, ogłoszenia o konkursach oraz ogólne zasady mające zastosowanie do konkursów otwartych będą publikowane we wszystkich językach urzędowych.

Języki, w których należy wypełniać internetowe formularze zgłoszeniowe, są określone w poszczególnych ogłoszeniach o konkursie. Instrukcje dotyczące wypełniania formularza zgłoszeniowego muszą być podane we wszystkich językach urzędowych. Zasady te będą obowiązywać w okresie przejściowym, niezbędnym do wprowadzenia procedury pierwotnego zgłoszenia elektronicznego we wszystkich językach urzędowych.

Po zatwierdzeniu przez kandydatów pierwotnych zgłoszeń komunikacja zbiorowa EPSO z dużą liczbą kandydatów będzie odbywać się w ograniczonej liczbie języków urzędowych UE, dzięki czemu będzie ona szybsza i skuteczniejsza. Będzie to pierwszy lub drugi język kandydata, zgodnie z danym ogłoszeniem o konkursie.

Kandydaci mogą kontaktować się z EPSO w każdym języku urzędowym UE, ale aby EPSO mogło skuteczniej rozpatrywać ich zapytania, zachęca się kandydatów do używania kilku wybranych języków, które pracownicy EPSO mogą obsłużyć bez konieczności korzystania z pomocy służb tłumaczeniowych.

Również niektóre testy mogą być przeprowadzane w ograniczonej liczbie języków urzędowych UE, aby zapewnić, że kandydat posiada umiejętności językowe umożliwiające mu udział w etapie oceny zintegrowanej konkursów otwartych. Języki poszczególnych testów będą określone w każdym ogłoszeniu o konkursie.

Instytucje UE są zdania, że przedstawione ustalenia zapewniają uczciwą i właściwą równowagę między interesem służby i zasadą wielojęzyczności a niedyskryminacją z uwagi na język. Nałożony na kandydatów obowiązek wyboru drugiego języka, który różni się od ich pierwszego języka (zazwyczaj języka ojczystego lub języka znanego na poziomie odpowiadającym językowi ojczystemu), gwarantuje możliwość porównania ich na równych zasadach.

Koniec ZAŁĄCZNIKA, kliknij tutaj, aby wrócić do tekstu ogłoszenia

---